

dām čē qaymit

činta malyūn ambād-iš yē

wa raft rēsid walēyit-ō
walēyit xō ya'nī
tāfaq-ō bar xā šēx-ō
bap xō wād-iš āmad
asp-ō bar yē xā qāđī-ō
mām xō wād-iš wa āmad
wa sōd-iš yē inda xānağ-ō
wa zan yē wā yē
wa tō raft-ī wa mē āmad-um
bass čikk-ē xālaš
yē čikk-ē kōta-ē
jwān-ē banj-ē dām

jwān-ē

sātē țiyar tī-im šarg

527 I don't know how much they took, it was worth so much!

528 how many millions' worth, you know, they took it with them.

530 And [they] left. [They] arrived in the city.

532 That is to say, [in the boy's] own city.

535 He took the gun back to the sheikh's house.

536 He brought his father back, he came.

538 The horse, he took it to the judge.

540 He brought his mother back, and came.

543 And he put [them] in the house.

545 And he had his wife.

549 And you went and I came.

550 It's finished. It was a little one. It's over.

552 This was a little one. It was a short one.

555 Whether it was a good one, or whether it was a bad one, I don't know.

556 (audience:) It was a good one!

559 Now, we've finished quickly.

Ġrābō

raft yēk-ē rōk-ē ħubbō wā yē ħubbō-ē

mām bap iš na mām yē murs-ē bap yē murs-ē

ħubbō-ō wā yē ħubbō-ō zindağ ya'nī

bazza-ē

sā wa dimistan-an=ā kō'ī=in ēka=ā bāram tō-
a na

ğēla tkard-in ġēla ġēla dug-in

wā xušb-an

yā xānağ man-ē tār-a ba šan

wa yā nīm-ē tār-a ba šan

wa ān=ā rub'-ē tār-in ba šan

wa ān nušnušf tār-in ba šan ...

laba panj mā šaš mā

panj mā ġēla ḥašala tk-in=ā

sātē ħubbō-ō dgō ba yē ġēla xō txōr-im na

tēl-im ba xō

sā ba dimistan=ā č-im tkard-im ba xō kō-ō

ana panj mā ġēla wā mā=ā bīs mā dug-im

dgō ba yē bā yē na

wašt inda xumba-ō

wa xwā sōd-in mayka yē

ḥata=ā dimistan

bāram wābur=ā

sā kō'ī-an č-in ays tk-in

ğēla-an dug-in č-in kō-ō

āšinan wa'b wā šan

6 There went someone. It was a boy; he had a grandmother. A grandmother.

12 Mother, father, he hadn't any. His mother had died, his father had died.

15 The grandmother was with him, the grandmother was alive, that is to say.

20 They were poor.

22 Now when it was wintertime, they were mountain bedouins, as you know it doesn't rain there,

25 They were beginning to harvest the wheat. Wheat, they were harvesting wheat.

28 [The land] was flourishing.

31 These [people], at the house of... they brought them a measure [of wheat],

32 and these [people], they brought them a half,

33 and those [people], they brought them a quarter,

35 and those [people] brought them a small share...

36 about five months' [worth], six months' [worth],

38 They got five months' [worth] of wheat...

40 At that time, the grandmother said to him, "We will not eat our wheat.

46 We will keep it.

48 So when it is wintertime, we will go and cultivate for ourselves on the mountain.

50 If we have five months' [worth] of wheat [seed to sow now], we would harvest twenty months' [worth]."

54 He said to her, "All right."

56 It was left in the clay granary jar,

58 And they put salt with it.

60 Until winter.

65 Since the rains were coming,

67 the mountain bedouins were going to migrate at that time.

69 They were going to cultivate wheat, [so] they were going to the mountains.

70 Those ones had a field,

wa šumr bar yē
wa wa xār bar yē
wa gōsin-an č-in na inda yē na

yē pē čār tā panj tā ādamī gid-iš ba xō
wa ġēla-an xō sayd-in
raft-in inda msayyid āntē jāga-ē ar wa' b
ka' nağ
āntē wa' b ka' nağ inčka arđ yē-an na

ğēla-an kardīd-in
ays gid-in
āmad-in zēran inda qāyit-ō inča bē
tēra-ō=ā sā wana tā-in bāla gōsin-an txōr-in

na wa' b gid-iš ba inča wa
bard wa ĩn-an ḥayzēna jwān na inda qāyit-ō

kardīd-iš xō
ḥata=ā sā kō'ī-an ġēla-an xō gadda tk-in

sā rōk-ō ḥubbō-ō dgō-a ba yē bō

da ādamī gur ba xō
ba ĩn-an qašša ba ĩn-an gadda k-in ġēla xō

wa mē čāz tk-um
gūnī-ē gid-in ba xō r-in bāla
čār tā panj tā ādamī gid ba xō aft ašt tā ādamī
wa yē čāz tk-a ḥubbō-ō
barza wābur=ā inda msayyid=ā
tamna=ā mūl yē wa' b-ō ēka=ā iška yē=ā
zamī-ō
iš ġēla na ammū ĩn-an xōs-in

ḥata tay bāla=ā gōsin-an txōr-in
tēra-ō na qāyit-ē na
wa āntē knār-ē knār-ē gap šidrit-ē ya' nī knār-ē

dgō ba ādamī dgō ba yē
wa sātē ġēla mē xōs-in
ādamī ġēla mā gadda gis-in
iš wā mā na bō br-ē xān mā
wa br-ē čāz xōr-ē
mā tany-im ē' ū jāga xō
zē knār-ō
mukē ġēla-an gis-ē=ā
yumkin byāt pi sā ḥata nwāšam
āxur tay mē dān-um yē
č-um na pi ē' ū na ḥā
wa ništ ē' ū zē knār-ō
āšinan raft-in
r-in xānağ-ō čāz xōd-in
gīya ġēla-an mā immī

ğēla-an šmā mūl yē urtut-ē pi yē na
ādamī gadda gis-in
amma ka bā šan

71 and [the field had] acacia trees in it,
73 and thorn trees in it,
74 and [so that] goats would not go in there [i.e. thorn
fences to prevent them from eating the plants and
destroying the field].
75 Only four or five people harvested it for themselves,
80 and picked their own wheat.
82 They went in to Msayyed village: there was a place
that was an old field,
85 There was an old field, on that which was like a plot
of land,
88 they cultivated wheat.
90 They ploughed,
92 they came down, into the meadow, just like this.
95 On the way, now when they were coming up, the goats
were eating.
100 he made no [walled] field like this and...
102 stone[s] and... what's it called... [the stone wall
around the field] was not well made. [It was] out in the
open [i.e. without a fence].
107 It [the wall] had fallen down.
108 so that..., now the mountain bedouins would harvest
their own grain.
112 Now, the boy... the grandmother was saying to him,
“Go,
115 get a number of people
116 to cut the what's-it-called, to harvest the what's-it-
called, our grain
118 and I will make lunch.
123 They picked up a burlap sack, they went up.
125 He got four or five people, seven or eight people.
129 and she made lunch, the grandmother.
131 When he showed up, in Msayyed,
136 He saw: The whole field must have been like this, the
ground.
139 There was no grain. All of the what's-it-calleds had
been eaten,
142 the goats were eating until he came up.
145 There was no way, there was not a meadow.
147 And there was a jujube, a big jujube, a tree, that is to
say, a jujube [tree].
153 She said to someone, she said to him,
155 “...and now my wheat is eaten,
156 someone has harvested our wheat.
160 We have nothing. Go, all of you go to our house,
162 and go eat lunch.
163 We will stay here, where we are.
165 under the jujube tree.
167 Whoever has taken the wheat,
168 shall perhaps come between now and evening.
171 When he comes, I will recognise him.
173 So. I will not leave here.
176 And she sat down. There, under the jujube tree.
179 Those ones left.
182 They went to the house, they ate lunch.
184 “Where is our wheat, O child? [she is asking her
grandson]
185 Your wheat is completely gone, without a trace.
186 Someone has harvested [it].
188 May grief befall them,

aḷḷa yāḷḷā mār-ē xōr-a šan
 yaḷḷa bumr-in
 mā bazza=im ġēla-an mā gadda gis-in
 baḡa ḥaqq čī gis-im ba šan
 naktē tē bang-ō=ā tēr āmad ġrāb-ē
 ēka=ā yā-an=ā qāq tk-in=ā
 yā ġrāb-an baṭna=ā qā qā tk-in na=ā

 hē ġrāb-an gap-an ništ inda knār-ō
 tamna=ā dgō-a ēka=ā yā ġēla gadda gis-ē=ā

 ar ġēla-an mā gis-ē=ā ēka=ā yā ġrāb-ō

 sā čōt ba yē bāla abaša yē tk-a
 tē ba rēs-a ba yē=ā ġrāb-ō pōrid
 wa ḥarḥara tk-a ba yē
 raft inda xilxil-an āntē kō-ō raft gāwd-ē

 jīr-iš yē daxl wābur gawd-ō
 sā gāwd-ō dān-a
 sā bang-an ġāyit yē
 yē ra ba yē wa čōt pišt-ō yē
 č-um abaša yē k-um pē gawd-ō
 yē raft raft raft trēs-a yē
 pišt-ō bang-ō
 ġāyit yē nwāxistin=ā rēsid ba gāwd-ō
 jāmaḡ xō wād-iš
 faraša yē gid-iš ba gāwd-ō inča=ā
 pi byāt-a barra=ā
 wa bard sōd-iš ba yē wa īn

 wa ra ba yē indur abaša yē gid-iš
 tō=ī ġēla-an mā xōs-ī=ā
 aḷḷa qabaḥa tō ka wa dām čī na
 par-an yē ēbn ba angar
 wa ēbn wa kassa kassa kin inča=ā
 wa ēbn wa sō yē zē xātī-ō
 xātī xō say bāla
 wa sō yē ēwū ġrāb-ō ē'ū=ā xātī bā yē

 sā sā sā čāb-ē brat
 dānid-iš na walēyit xō na
 ġawya wābur
 ra ba sar ba rō xō
 kaft wālēyit-ē wālēyit yē na
 ra ba xānaḡ-ē āmad ba xānaḡ-ē
 daqqa gid-iš ba xānaḡ-ō
 āmad ba yē barra zank-ō wa mardk-ō
 hā sā yē zank-ē wa mardk-ē iš wā šan rōr na

 dgō ba yē bāba=ā mi tāt-um tany-um wā šmā
 xānaḡī
 ba āmrī'it šmā
 wa laqmit txōr-um wā šmā
 wa znān-an šmā čōr-um
 wa kār tār-um ba šmā
 č-um wā šmā ēbar
 mi txēr-um ba šmā
 wa č-um wā šmā ēbar
 kār-an šmā tk-um

189 may God send a snake to bite them,
 191 so that they die, O God!
 192 We are poor, they have harvested our wheat,
 194 It's not fair, what have we done to them?"
 198 A little before sunset, a bird came: a crow.
 201 You know these ones, the ones that caw,
 203 these crows from the Batinah coast, the ones that
 caw,
 206 yes, big crows. It sat in the jujube tree.
 210 Then he was saying, "This wheat that must have been
 harvested,
 213 the one who has taken our wheat, it must have been
 this crow."
 217 Now he went up to [try to] catch it.
 221 Before he reached it, the crow flew away.
 225 And he was looking around for it,
 226 [but] it went into the wadi pass, in the mountain over
 there, it went into a cave.
 231 He saw it go inside the cave.
 233 Now, he knew the cave.
 235 Now it would soon be sunset.
 237 He went to it, and to chase after it.
 240 "I am going to catch it out of the cave."
 244 He went, went, went to get to it,
 246 after sunset,
 247 It was almost nightfall when he arrived at the cave.
 250 He brought his skirt,
 251 spreading it out over the cave [entrance] like this,
 253 so that he could come out [later].
 255 and he put a stone by it [to hold the skirt in place],
 and what's-it-called,
 257 and went in to it [the crow], he caught it.
 260 "You! You who has eaten our wheat,
 263 May God disfigure you and I don't know what!"
 266 He tied its feathers together,
 267 and he tied, and crumpled, crumpled [them] like this,
 270 and tied up, and put them under the robe...
 273 He lifted up his robe,
 274 and put it here, on the crow here, a robe was over
 him [the crow],
 278 right then, now how could he [the boy] go out?
 282 He didn't know where his own country was.
 285 He became lost.
 288 He went as he thought best, by his own way;
 290 he came upon a city. It wasn't his own city.
 294 He went up to a house. Coming up to a house,
 299 he knocked on the house.
 300 Coming to him outside were the woman and the man.
 304 So! Now, that was a case of a woman and a man
 having no children.
 308 He said to him, "O sir, I would like to stay with you
 in your house,
 311 at your service.
 312 and, I will eat a bit with you,
 314 and, I will wash your dishes,
 315 and, I will bring things for you,
 316 I will go with you over there:
 317 I will buy fish for you
 318 and I will go with you over there:
 319 I will do work for you."

dgīn ba yē jwān-ē byō
 mardk-ō dgō ba yē jwān-ē
 wa zank-ō=ā xaykē rāfī na
 lakīn mardk-ō rāfī
 lumrād gid-in yē ba xō
 gid-in yē ba xō=ā
 xābar=in ba yē sā yē ġrāb-ō=ā
 jīr-in yē wā yē wa watō
 mardk-ō jīr-iš yē wā yē
 sā bang-ō=ā
 zank-ō dgō ba yē zank-ō
 immī brō ūn-ī pēna muzgit
 ba kāra muzgit
 ana muzgit-īn-an
 sālam dī-in wā=zēran
 sālam dī-in wā=bāla=ā
 byō gaw ba mē immī
 muzgit-īn-an tā-in bāla
 īn-an kaš šām-an
 mē šām-an tkēš-um
 sā yē=ā raft
 tany-a pēna muzgit ba kāra muzgit

 sālam dī-in bēw turwā ḥasa ba
 āntē=ā mām=ā šām-an kaš
 yā ḥubbō šām-an kaš
 sā zank-ō sāhib wā yē
 ḥasa sā yē wa bang-ō=ā tay ba yē

 sātē mād wā yē laba mā-ē=ā bīs rōz=ā

 dgō-a sā ūny-um ba kāra muzgit ḥata kāy

 tany-um ē'ū wa ana barza tī-in na
 mi tēmuš-um šan nēzik ba xānaġ-ō
 raft na muzgit na āntē na
 ništ ēwū amū muzgit-īn-an āmad-in bāla bēw

 burwā āxur bō šām-an kaš
 tamna=ā mardk-ē šām txōr-a
 tālum-ē šām wā yē ništ-ē šām txōr-a ... ba
 zamī-ō
 šām-an kaš byā mardk-ō ra barra

 šām-an gur sō inda zapaġ-ō inda šaḥarē-ō

 sar-ō sōd-iš ba yē
 wa bōp-ō āmad sā mardk-ō raft
 bōp-ō āmad sā čāz txōr-in
 šām-an šan wād-iš zank-ō
 sā yē ašsa gid-iš ba īn-ō
 ašsa gid-iš ba tēr-ō
 tēr-ō qāq gid-iš wa bār tō'at wā yē=ā qāq tk-a

 bōp-ō mardk-ō dgō ba yē hā bāba=ā
 tēr tō čumbū=ā ēka=ā ġanna tk-a na=ā

 čī tāt-a

320 They said to him, "Fine. Come."
 323 The man said to him, "Good."
 325 Well, the woman, she was really not in agreement,
 328 but the man agreed.
 331 So they took him in.
 334 Taking him in,
 335 They found out from him that there was this crow,
 337 They saw it with him, amazing!
 338 The man saw it with him.
 340 Now when it was sunset,
 342 the woman said to him, the woman:
 344 "O child, go and sit beside the mosque,
 346 at the entrance to the mosque.
 347 If the mosque-goers
 348 are greeting down there,
 349 are greeting up there,
 351 come and say to me, "O mother,
 352 the mosque-goers are coming up;
 354 serve the what's it called: supper."
 356 I will serve supper."
 359 Now as for this one, he left.
 362 He sat beside the mosque, at the entrance to the
 mosque.
 365 They were greeting [each other], then he ran still to...
 368 there, "Serve the supper, O mother!"
 369 "Serve the supper, O grandmother!"
 373 Now the woman, she had a lover.
 376 Now this one, when it was still dusk, he would come
 to her.
 380 Now he [the boy] stayed with her [the woman]...
 about a month, twenty days.
 283 He said [the boy is thinking to himself:], "Now it was
 important that I should sit beside the entrance to the
 mosque until when?
 385 I will stay here and... if they don't appear,
 387 I will see them close to the house."
 389 He didn't go there to the mosque.
 391 He stayed here. Once the mosque-goers had already
 come up,
 395 he [the boy] ran to go and serve supper!
 398 He saw a man eating supper,
 400 He had a platter of supper, he was sitting eating
 supper... on the floor.
 403 He [the boy] served supper to him, he [the boy]
 came, the man went out.
 407 He [the boy] took all the supper [that the man had
 been eating], he [the boy] put [it] in the wooden chest, in
 the cabinet.
 411 He [the boy] closed the lid.
 415 And the father came. Now the man had left.
 418 The father came, now they were eating lunch,
 421 She brought their supper, the woman,
 424 Now he [the boy] squeezed the what's-it-called...
 426 he squeezed the bird.
 427 The bird cawed (when it became uncomfortable, it
 would caw).
 430 The father said to him, "Oh! Son,
 432 what happened to your bird that it should sing like
 that?
 436 What does it want?"

dgō ba yē bāba=ā yē tēr-ō=ā
fēṭahit ādamī tk-a
dgō ba yē hā čāb-ē fēṭahit šmā tk-a
awa=ā sā indur brinṣ inda šāḥar-ō
sā indur brinṣ jīs-ē zaplaḡ-ō

sā indur brinṣ ba kē=ā

dām na raft wād-iš yē
čaḥḥa yē kin ba šām-an xō
xōd-iš yē tālum-ō brinṣ-ō ē'ū ba kē=ā
brinṣ xaykē gis-ē yē ō
mād iš gaft-iš na zank-ō na

ām wābur ād
bōp-ō na mād wa
šū na xābar na čāb yē na

rōz-an-ē dgur=ā raft
ništ ēbar-tar
amū sālam dār-in wā=zēran
sālam dār-in wā=bāla wa burwā
bāba=ā šām-an kaš ba bap-an
ēka=ā šan pišt-ō mē
aḷla kōr tō k-a
tamna=ā mardk-ō wā yē indur
wā zank-ō inda īn-ō inda xānaḡ-ō
fa'ala tk-a inda yē
ka byā sā tu bāba=ā kaš yē=ā

lawya yē kin inda nāt-ē
inda yē nāt-ē ēka=ā yē na wa
mardk-ō inda yē
qaym yē kin inča
nāt-ō qaym gid-iš
mardk-ō inda yē inča qaym-īṭī=ā

sā čāz txōr-in
yē jāga mā sā nāt-ō qaym=ā
sā šām txōr-in inda yē
zank-ō xānaḡ-ē dgur
ka byō aṣṣa kin ba yē
qā čumbū yē na
yē fēṭahit mā tk-a wa hā mā bāba=ā
fēṭahit tk-a wa
čī jīs-ē=ā čī jīs-ē=ā
mardk-ē lawya nāt-ō awa=ā ō
mardk-ē=ā ēka=ā dgō-a na
mi xābar=um na ba yē na
amu šamšīr-ō gur ba xō amu
amu bō ba nāt-ō ka mā hād yē

di- tā qiṣṣit kin pi ḥawz ēwū
jēlumb-ē yē=ā wurk-ē wā=bāla jēlumb-ē
sātē balaša=im dānud-iš yē
kē yā ādamī-ō dānud-iš yē
mardk-ō ya'nī
lakin rōk-ō dān-a yē na
zank-ō wād-iš dgō ba yē byō
ēka=ā ān-an kār-an tō=ā

438 He said to him, "O father, that bird,
440 it is telling on someone."
442 He said to him, "Oh! how does it tell on you?"
445 "It said that now inside there is rice, in the furniture!
448 now it has seen inside there is rice, in the wooden
chest."
450 [father says:] "Now inside there is rice, whose
[doing] is that?"
453 [boy says] "I don't know." He went to bring it.
455 "Serve it for our supper."
458 He [the father] ate it. "For whom is this rice platter?
462 Strange! [Someone] has taken so much rice!"
466 Things stayed as they were. She didn't say anything,
the woman.
469 She became silent, silent.
470 That father, time went by and...
471 Her husband, he didn't know anything or find out
anything.
474 On another day, he [the boy] left.
477 He sat closer to over here.
480 Once they had greeted each other down there,
482 they had greeted each other up there and he ran.
485 "O Father, serve supper to the fathers...
487 Of course they are behind me."
488 "May God blind you!"
490 He saw that the man was with her, in...
491 with the woman in the what's-it-called, in the house.
493 [They were] doing sexual acts in it.
496 Right away she came, "why you! [saying] baba,
hurry up and..."
497 They rolled him up in a carpet!
500 In this carpet, you know like this, and...
504 the man was inside it.
505 They stood it up like this!
507 She stood the carpet upright.
508 The man was inside it. Standing up like this, he was.
You see?
515 Now they were going to eat lunch.
516 That place, now right where the carpet was standing,
518 now they were going to eat supper there.
520 The woman was in a different room.
522 Suddenly she came and held tightly onto it [the bird].
525 "Caw!" "What is the matter with it?!"
527 "It is telling on us and... oh my... O son...
530 It is telling on and...
531 What has it seen? What has it seen?
533 What?! It said that a man is rolled up in the carpet!
536 A man! What?! It can't be saying that!"
538 "I don't know anything about it."
540 Quickly he picked up the sword, quickly...
542 Quickly he went to the carpet, immediately he struck
it through the middle!
545 He cut it into two pieces from this part.
549 One of its sides had a hip above the other side.
560 Now we are staring, he knew it.
563 He knew who this person was:
564 the man, that is to say.
565 But for the boy he wouldn't have known about him.
567 He brought the woman. He said to her, "Come.
571 Those must be your doing?"

- sā mē tālaq tō dō-um
 haqq tō dō-um ba tō bō ba ahla xō
 iza gaw yē ba bap xō
 šū mē yē mardk-ē kišt-ē=ā
 mē dgōm ba šan yē=ā
 mi jīr-um yē ba zan xō
 mi kišt-um yē pi haqq mē
 ka tō dgī-ī na=ā
 āmbiš tī-ī ēka=ā mē=ā
 balkē tarqit-ē tk-im ba yē wa
 wa kas xābar na tō brō xān xō
 tālaq tō dās-um bass xālaš
 mi dgō-um na
 dgō ba yē dgōm
 haqq yē dār-iš ba yē
 wa raft xā mām xō
 dgō ba yē čumbū=i=ā
- dgō ba yē bass šū mē tālaq mē dār-iš
- fānd-iš ba yē bap-ō ba šū yē
 čumbū zan tō=ā
 mē xō tālaq dār-um haqz katbit-ō
 bass pi āmaxt-ō wā mē sā tāt-um yē na
- sā ništ-ē mā inda xānağ-ō yē wa rōk-ō tēr-in-ō
- sā dgō ba dgō ba yē tēr
- rōk-ō dgō ba yē ba mā ō
- dgō ba yē majma-ē dgōm ba tō
- dgō ba yē gaw
 sā dgō ba yē miyyit-ō=ā
- č-im gēr yē tk-im mayya gēr-an
 ādamī tēmuš-in mā
 mā zarra yē tk-im ādamī tēmuš-in mā
 lakin āxur burwā ka bō xōr-ē xar xōr-ē
- sō yē ba xōr-ō wa qišsit-ō yē=ā sī-im ba yē
- wa jāmağ xō hažemit tk-im ba yē
- wa dug-um yē wa č-um č-um pi ē'ū
 ar jāga bēr-um yē
 tēbur-um yē dūr
 šaw drāz-ē ya'nī inda kō-ō
 kas xābar na ba tō na
 wa šabaħa tī-ī=ā yē kas na wa
- tamna=ā dgō ba yē jwān-ē āmō
- majma-ē jwān
 filhāl tēr xō gid-iš xōr-ō wād-in
- wa sōd-iš yē ba yē
 pā wā=ēbar wa pā wā=ēbar
 wa jāmağ-ē sōd-iš škum yē
- 574 Now I will give you a divorce.
 577 I am giving you alimony. Go to your relatives.
 580 If you say this to your father:
 582 "My husband, he has killed this man",
 585 then I will say this to them:
 587 "I found him with my wife,
 589 so I killed him, as my own prerogative."
 592 If you don't say anything,
 594 if you are silent about me, you know,
 597 perhaps we will sing a eulogy for him and...
 600 and no one will know; you go to your own house.
 602 I have given you a divorce; it's enough, it's finished.
 604 I won't say anything."
 606 She said to him, "I'll say it."
 607 He gave her her alimony,
 608 and she went to her mother's house.
 610 She [the woman's mother] said to her [the woman],
 "What happened to you?"
 611 She said to her, "It's over. My husband gave me a
 divorce."
 615 She sent the father to him, to the husband.
 616 "What's the matter with your wife?"
 617 "I myself divorced her, fate's limit.
 621 It's over. She has been with me for a long time; now
 I don't want her anymore."
 625 Now they were sitting in the middle... of the house,
 he and the boy. The bird-boy.
 631 Now he [the man] said to... he [the man] said to him,
 the bird[-boy]...
 634 [to] the boy, he [the man] said to him [the boy]
 "What [ever has happened] to us...?!"
 635 He [the boy] said to him [the man], "Let me have a
 word with you."
 636 He [the man] said to him [the boy], "Speak."
 638 Now he [the boy] said to him [the man], "The dead
 person,
 639 [if] we go to make his grave in the cemetery,
 640 people will see us.
 643 [If] we throw it [the body away], people will see us.
 646 So instead afterward, run, a donkey go and buy, a
 donkey.
 650 Put him on the donkey and the [other] piece of him
 we will put on [top of] it,
 653 and we will tie his man's skirt around him tightly [his
 two halves, to hold them together]...
 656 and I will take him and leave. I will leave here.
 659 Let me take him somewhere.
 660 I will take him far away.
 661 The whole night, I mean. In the mountains.
 665 No one will know about you.
 667 When you wake up in the morning, he won't be
 there... and..."
 670 Then he [the man] said to him [the boy], "All right,
 Nephew,
 672 it's a good word [plan]."
 676 In any case, he took his bird, they brought the
 donkey,
 680 and he [the boy] sat him [the body]
 681 astride it.
 683 and he put a man's skirt around his waist,

wa ödud-iš yē wa raft
 asta asta mēš tk-a r-in bāla sīh-ō
 wa qāmi nwāz=ā rēsid sal
 palla ġēla-an yē=ā raft-ē bāla
 āzar man nā šad man ar yē šad man

ġēla o kō`ī-an sā gadda gis-in

ġēla xō na=ā sā yē=ā kawada āntē

wa čār tā ādamī āntē ništ-in=ā
 sā xōr-ō wākud-iš
 rōk-ō wākud-iš yē pi xō ban yē
 wa ra ba mardk-an wējī šan tk-a
 salām alēkum
 sā xōr-ō ra ba ġēla-an txōr-an=ā
 sā ādamī-ō yē=ā pēna ġēla-an na=ā

pēna mardk-an na=ā ġēla-an ba yē

āmad bard gid-iš ba xō bard

āfur īn-ō ād-ē āfur xōr-ō ād-ē

hušš hušš

sā xōr-ō farra wābur

amu bīyāyē ādamī-ō qašša wāb

qašša tk-a ba zamī-ō

wa yā ān jam pā-an mād ba xōr-ō
 ambē ka guryid xinn gid-iš
 wōwōwō wā wā wā wā bap mē kišt-ē
 dinyē-ē ēka=ā rōk-ō bap mē kišt-ē=ā

bap mē zindağ

xōr-ō ra bāla dasta ġēla txōr-a

sātē bap mē kišt

bāba=ā rāstī ādamī ba yē

yā fānd-in yē bard-ē āmad ba yē

dī- tā qiššit gid-iš yē=ā

sā čāb tkī-ī

sā mā yā ġēla-an dī-im ba tō

ka āzar man-an

wa ka pañj šad man-an

wa ka dō āzar man-an

dī-im ba tō jāga bap tō

dgō ba šan ba yē na

ka dē-ē ba mē

bēr-ē wā=mē xān mē

sayy yē bēr-ē xān mā

wā mē=ā baxš šmā iš dgō-um na

mardk-ō dgō-a dō-um ba yē

ka bap yē kišt-um

wād-in yē wa ġēr bōp-ō gid-in

ēšinan čār pañj kas-an šan

ġēr mardk-ō gid-in

wa bīs tā pañda tā jāmal wād-in

laba bīs tā sī tā mardk-an=ā

bīs tā sī tā jāmal=ā

685 and held it fast, and left.

688 He walked slowly, they went up to the rocky plain.

692 By dawn prayer time, he had reached Sal village.

696 It was full of wheat there, piled high!

698 A thousand bushels, nine hundred bushels, hundreds of bushels!

701 The wheat!!! So the mountain bedouins had harvested it,

703 it wasn't their own wheat, now there are heaps of it here!

706 And four people were sitting there,

709 Now he untied the donkey.

711 The boy untied it from its rope.

714 and he went to greet the men.

715 "Peace be upon you!"

718 Now the donkey, going to eat the wheat,

720 since this person [who was to guard the wheat] was not beside the wheat,

722 it was not beside the men, so he [the donkey] had the wheat to himself.

724 He [the man guarding the wheat] came, stones he picked up, stones.

727 He threw stones at the what's-it-called. He threw stones at the donkey.

730 "Hie, hie!"

731 Now the donkey fled.

733 Suddenly it came about that the person was split [in two].

735 He split [and fell] to the ground.

737 and that half with his legs stayed on the donkey.

741 He had cried already, now he wailed!

743 "Waaaaaaah! No! No! You have killed my father!"

746 Listen, everyone! The boy has obviously killed my father, since

749 my father was alive!

750 The donkey went up to eat some wheat,

752 Now, my father is killed."

755 "Can it be true? Someone was with him.

759 This one threw it, a stone came to him,

760 He broke him into two pieces?! [i.e. with a stone!?!]

762 Now how did this happen?!

765 Now we will give this wheat to you.

768 If it's a thousand bushels,

769 or if it's five hundred bushels,

770 or if it's two thousand bushels,

772 We will give it to you for your father's sake."

775 He said to them, "All right.

776 If you are giving it to me,

777 carry it to me at my house.

779 Pick it up, carry it to our house,

782 and... [regarding] me, your case is settled. I won't say anything."

788 The man said, "I will give [it] to him,

789 since I killed his father."

792 They brought him, and the father, they buried.

794 There were four or five of them.

796 The man, they buried.

799 And they brought twenty or fifteen camels.

803 About twenty or thirty men,

805 twenty or thirty camels,

palla ġēla-an gid-in
 gūnī gūnī wād-in gūnī
 laba panj şaţta gūnī=in ō
 wa ar jāmal-ē=ā panj tā panj tā sōd-in ba yē
 panj tā gūnī ġēla şabaḥa gid-in
 bīs wa panj tā sī tā jāmal tay
 laba āzar man ġēla tay
 ar yē şad nā şad man
 xālaş=in yē rukbō kin ba xōr-ō
 wa ēşinan pişt-ō yē=in
 ar yēk-ē tāfaq wā yē
 ḥazēmit=in tāfaq-an şan wā şan
 sā rēsid xān xō
 xān şan pişt-ō bang-ō
 hā hā immī ġēla-an xō wād-um
 wād-ī pi gīya=ā
 ādamī-ē kişt-in āntē ō
 wa ēka=ā gis-ē wa raft-um wās-um pi yē

dāxlū gid-um buxxar-ō
 tīya wābur=ā ra ba şan
 dgō ba şan sātē samḥ-ō mi k-ē
 sātē şām tk-um ba şmā
 ḥāwlī tukş-um ba şmā
 lakin waxt-ō banj-ē
 sā sōr wa pīma tk-um ba şmā çāz

pīma wa sōr şām wā mē
 dgīn ba yē başal u mēlaḥ axīr min kil şayy

filḥāl şām xōd-in pişt-ō bang-ō
 sōr wa pīma wād-iş ba şan şām arma

nwāxistin=ā āmad ba şan
 dgō ba şan bāba=ā tāfaq-an byār-ē
 tāfaq-an xō byār-ē
 yumkin kas-ē byāt kār-an şmā z-a
 mi sayy-um ba şmā wā xō
 ḥata nwāz byā īn-an xō gur-ē tāfaq-an xō

ammū tāfaq-an gid-in
 bard-in pēna ġēla-an
 inda xānağ-ō āntē jāga txwā-in=ā
 yē wa ramyit-an maḥzam-an
 maḥzam-an abū şāḥ-an na=ā
 wa tāfaq-an gid-in wa bard-in xānağ-ō
 tīya wābur āmad ba şan
 dgō ba şan pi tāraf baḡ mē kişt-ē yē=ā

ēka=ā ḥubbō mē=ā
 ēka=ā tēmuş-ē yē
 wās-ē ḥubbō xō wād-iş āmad
 ḥubbō mē ana yēk-ē tiss-ē dō-a=ā
 ḥubbō mē tumr-a marg yē inda tiss-ē
 in qūq-ē in fişs-ē
 lāzum ḥubbō mē tumr-a
 ida ḥubbō mē murd
 dinyē-ē lūmū mē k-ē na
 dar-ō abnīd-iş ba şan pi barra
 dar-ō ġālaq kin ba şan

808 they filled with wheat.
 809 Sacks. Sacks they brought, sacks.
 811 There were about five hundred sacks!!!
 813 And on each camel they put five [sacks].
 817 They tied on five sacks of wheat.
 821 About twenty-five or thirty camels,
 824 about a thousand bushels of wheat,
 826 hundreds, nine hundred bushels.
 828 They had finished, he mounted the donkey,
 831 and those people were behind him.
 832 Each one had a gun.
 835 They were armed, they had their guns.
 838 Now, he arrived at his house,
 840 at their house after sunset.
 843 “Yes, well, Grandmother, I brought my wheat.”
 846 “You brought it from where?”
 849 “They killed someone over there!!!
 851 And... he must have done it, and I went, I brought
 from him.
 853 I went inside the storehouse.”
 857 It being done, he went to them.
 860 He said to them, “Now, excuse me.
 862 Now I will make supper for you,
 863 I will slaughter a goat for you,
 864 except this is a bad time [for it].
 865 Now salt fish and onion I will make for you for
 lunch.
 868 Onion and salt fish. Supper is on me.”
 871 They said to him, [a saying in Arabic:] “Onions and
 salt are better than anything else.”
 875 In any case, they ate supper after sunset.
 879 He brought them salt fish and onions for supper.
 dates.
 883 In the evening, he came to them.
 885 He said to them, “Sirs, bring your guns.
 889 Bring your own guns.
 892 Someone might come and steal your things.
 894 I will put them away with me for you
 895 until tomorrow, [then] come and get your what’s-it-
 called, your guns.”
 899 They took all of the guns,
 900 They carried them to beside the wheat,
 902 In the house there the place where they sleep,
 903 he and the bullets, the cartridge belts.
 906 Cartridge belts, that were X-shaped,
 908 and guns they took and carried to the house.
 911 He finished, he came to them.
 914 He said to them, “For the sake of my father whom
 you killed,
 917 so my grandmother,
 918 So you see her.”
 919 he brought... He brought his grandmother, she came.
 922 “My grandmother, if someone passes gas,
 925 My grandmother will die. Her death is in the gas.
 930 either fart or gas.
 932 My grandmother would certainly die.
 935 If my grandmother dies,
 937 listen to what I’m saying: don’t blame me!”
 940 He locked the door on them from the outside.
 945 He barred the door on them!

wa ešinan=ā hāram xazyā=in

sī tā mardk-an
ka yēk-ē tiss-ē ādō-a ba šaw=ā
ḥubbō yē tumr-a hā
yē marg-ē marg-ē na yē na
bap yē murd sā pē ḥubbō yē tumr-a ō

na amala yē kin
raft xān šan
šaw=ā gū gid-iš inda qādaḥ-ē
qiššit-ē qādaḥ=ā
gū gid-iš inda yē wa gmēz āw
wa qāmi nwāz=ā wād-iš yē
sōd-iš yē inda xānaḡ-ō
dar-ō wēl tilq wa raft
wa sayd-in xō=ā arf tiss
arf gū na=ā ājā! ājā!

wā wā ar kas-ē=in burwā
ar tāfaḡ-an xō wēl-in burwā-in
farra būr-in dām na r-in giya na
xānaḡ-ō yā=ā qētil-ē
sā ḥubbō yē tumr-a na=ā
kō'ī-an raft-in
lumrād burwād-in raft-in
tāfaḡ-an māḍ ba yē ramyit-an māḍ ba yē

ḡēla-an yē wā yē wa ṭēr yē wā yē
wa tō raft-ī wa mi āmad-um
ba ba sābab-ō ēka=ā yē ādamī-ō ar kišt-iš
yē=ā

bāḡ al- mawz
tiskan-ē mām ḥakāyit
sā gō-um yē kumzar-īṭī mē=ā
wāḥid rayyal yak-ē mardk-ē na yak-ē martk-ē
na
zank-ē wā yē iš wā yē rōr na mardk-ē wā
zank-ē bass
tāt-a rōr-an byār-a
tāt-a rōr-an byār-a
iš wād-iš na
bīyō yak tā zank-ē dgur gid-iš
māḍ sāl-ē di-sāl iš wād-iš na

wa yēk-ē dgur gid-iš lumrād aft kas gid-iš

aft tā zank-an iš wād-iš rōr na
pē aft kas=in ešinan na
aḷḷa iš dās-ē ba šan na
ka bīyō tā bār
zank-an ešinan tāman-in wā yē waḷa
tālaḡ šan dō'-a
hā

948 and these ones, they were in a bad state, they were pitiable.

952 Thirty men!

953 What if one of them passes gas in the night?

956 His grandmother would die!? So!

958 That's not the sort of death for her!

961 His father is dead, now what if his grandmother should die too!!!

964 Don't let this happen!

965 He went to their room,

968 In the night, he defecated in a container,

971 a [broken] piece of a container, you know?

972 He defecated in it and urinated,

975 and at sunrise, he brought it,

977 He put it in the house,

979 He opened the door and left.

981 When they got up, there was the smell of gas.

983 that is, the smell of excrement, you know? My oh my!

985 Oh no! Every one of them ran!

988 Everyone had left their guns and had run!

990 They ran far away. I don't know where they went.

992 That house, it's a deadly one.

997 Now won't his grandmother die?!

1003 The mountain bedouins went... [interruption]

1030 In any case, they ran! They left!

1035 The guns remained with him, the bullets remained with him,

1038 He had his wheat, and he had his bird...

1041 and you left and I came.

1045 All because they thought this person was the one who killed him

Bāḡ al-Mawz

The Banana Garden

0 A well-told tale.

4 Now shall I tell it in Kumzari?

7 [Arabic:] There was a man [end Arabic], there was a certain man, a certain man

13 had a wife, he had no children; a man had

18 just a wife.

19 He tried to have children,

20 he tried to have children,

21 he didn't have any.

23 So he went and married another wife.

25 Time went by, one year, two years, he didn't have any [children].

28 Then he married another wife. In all, he married seven of them.

30 Seven wives, and he had no children.

35 Even with all seven wives, that were these ones,

36 God hadn't given them any [children].

38 Then it came about one time...

39 [Mal:] The women, did they stay with him or

40 did he divorce them?

41 Pardon?